

探讨翻译汉语文学作品中的文化因素

[摘要] 翻译界普遍认为翻译的艰苦性表现在诸多方面,其中以如何处理汉语文学作品中所包含的文化因素最为突出。从汉英两种语言的相似性和相异性两个方面探讨在翻译汉语文学作品中所包含的文化因素时采取的几种方法:异化,直译加注,改变原文形象和意译。

[关键词] 文化因素;异化;直译;意译

汉语经过了一个漫长的发展过程已经成为世界上最古老、最复杂、最丰富、最形象的语言之一。汉语这一复杂、丰富和形象的特点为文学作品的汉译英带来了许多困难。翻译过程中的艰苦性表现在诸多方面,其中尤以如何处理汉语文学作品中所包含的文化因素最为突出。

一、作为文化现象的不同语言之间,即汉语与英语之间存在着很多相似或相同的表达方式中华民族与英语民族各有自己的历史背景和文化背景,但由于人类的生活模式,思想感情和思维方式基本上是相同的,因此,不同民族的人们观察事物以及表达思想感情的方式也有很多相似之处。有时,一种语言中概括某种生活现象的成语和词组与另一种语言中类似的成语和词组在表达技巧和语言结构上都惊人的相似,简直给人以无独有偶,天作地合的感觉。比如,我们中国人有一个习惯,迁入新居后邀请亲朋好友吃饭喝酒,以志祝贺,以求吉利,我们称之为“温居”,有的地方叫“暖房”。讲英语的民族也有类似的风俗,他们称之为“home warming”。我们说“着凉”,英语说“catch cold”;同样,西方戏剧里长着翅膀的天使会使我们联想起中国舞凤飘带的飞天;英语成语 cross/ pass the Rubicon(越过卢比孔河)已成为一个国际性成语,常比喻下定决心干到底,它的起源和意思与汉语成语“破釜沉舟”有惊人的类似。再如汉语里“添油加醋”一词,是讲话的人为了使故事有吸引力,就添枝加叶地增加一些内容。恰巧英语里也有“add spice to”和“spice up”,两个词组都恰当地表达了这个意思。例如:“我的同学就添油加醋地叙了一番,我有些不耐烦,说‘我家死人,你倒有故事了’。”(阿城《棋王》)请看詹纳尔(W·J·F·Jenner)先生的译文:“My fellow student then told him a well - spiced version of my story, which irritated me, I lose my parents’, I said ‘and for you it’s just a good story’”。再如:“母亲又说:‘只是我希望你若看中了什么人,能领来让大姐见一面,帮你参谋参谋。大姐毕竟比你多吃了几年咸盐,什么样的男人,打眼一看,就能看出人品好坏来’”。(梁晓声《黑纽扣》)。刘士聪教授和柯力诗女士是这样译的:“Mother spoke again: I only hope that if you’ve got your eye on someone, you’ll bring him here and let me have a look at him, so I can tell you what I think. After all, I’ve eaten more salt than you over the years. I’ll be able to tell at a glance whether he’s a man of character’”。 “比你多吃了几年盐,”这是我国北方一句口头语,意思是“比你大几岁”或“比你经历的事情多”。将其译成“I am older than you,”或“I am more experienced than you”都可以,而译者将其译成“I have eaten more salt than you over the years”,英语读者不但可以理解和接受,而且还能再现汉语表达方式的特色。

朱自清先生有一篇散文《哀互生》,开头说:“三月里刘熏宇君来信,说互生病了,而且是没有希望的病,医生说只好等日子了。四月底在《时事新报》上见到立达学校的通知,想不到这么快互生就殁了!后来叫说他病中的光景,那实在太惨;为他想,早点去,少吃些苦头,也未尝不好的。但丢下立达这个学校,这班朋友,这班学生,他一定不甘心,不瞑目。”刘士聪先生这段文字译成下面的样子:“In March I heard from Mr Liu Xunyu that Husheng was sick and hopelessly sick at that. The doctor said there was nothing he could do but to wait for the day to arrive. Toward the end of April, I came across an obituary issued by Lida School in the newspaper Current Affairs, How quickly the day had arrived! Later, when I learned how he had suffered during his illness, I thought it was too miserable. From his point of view, however, his passing away was not a bad thing after all, because he suffered less by going earlier. But it must have been very hard for him to close his eyes and resign himself to the fact that he was leaving his Lida School, his friends and his students behind.”“等日子”是汉语里一个很文明的表达方式,刘士聪教授将其译成“Wait for the day to arrive”虽是照字面直译,但却很委婉地表达了“不久于人世”的意思。将“想不到这么快互生就殁了!”译成“How quickly the day had arrived!”不但表达了“出乎意料”的意思,而且还和前面的“Wait for the day to arrive”相呼应。“早点去”,“不瞑目”,也是一样,既是汉语的表达方法,也是英语的表达方法。汉语和英语

表达类似的现象还可以举出很多,甚至连比喻,象征等修辞手法也有许多相同的地方。属于逻辑思维范围内的叙事方法的相同之处那就更多了。所以在翻译文学作品时注意到作为文化现象的不同语言之间存在很多相同的表达方式是重要的。

二、在翻译文学作品里所包含的中国特有的文化因素时,应运用不同的方式加以处理

(一)尽量采用“异化”的手段来处理汉语中的文化因素。1980年3月,杨宪益先生在澳大利亚一个“作家周”的座谈会上说,我国人民应该知道外国的文化遗产,外国也应该了解中国有多么丰富的文化遗产。关于如何在译文中保护原文的文化遗产,杨宪益夫妇始终坚持辩证的立场。他们在该意译时坚持意译,但在可能的情况下保留原文的形象一直是他们执着的追求。杨宪益先生明确指出,“译者应尽量忠实于原文的形象”,“要以忠实的翻译‘信’于中国文化的核心、中国文明的精神。这不仅仅是一个翻译中国文化遗产的问题,还涉及到忠实传达中国文化的价值,灵魂,传达中国人的人生,他们的乐与悲,爱与恨,怜与怨,喜与怒。”这一观点与鲁迅先生关于好的译文“必须有异国情调”的看法是一致的。这一点在杨氏夫妇的译作《儒林外史》“*The Scholars*”,《红楼梦》“*A Dream of Red Mansions*”中体现得很充分。笔者也认为,在英译汉语文学作品时应尽量采用“异化”的手段来处理汉语语言中的文化因素。请看下面的例句:例(1)“真是‘天有不测风云,人有旦夕祸福’”。(曹雪芹:《红楼梦》)“*Truly, Storms gather without warning in nature and badluck befalls men overnight’ ...*”(Yang: *A Dream of Red Mansions*)例(2)“叫一声‘请’,一齐举箸,却如风卷残云一般,早去了一半。看那周先生时,一箸也不曾下。”(吴敬梓《儒林外史》)“*At the signal to begin, they fell to with their chopsticks, like a whirlwind scattering wisps of cloud. And half the food had gone before they noticed that Chou Chin had not eaten a bite.*”(Yang: *The Scholars*)例(3)“不要失了你的时了!你自己只觉得中了一个相公,就‘癞虾蟆想吃天鹅肉’来!”(吴敬梓《儒林外史》)“*Don’t be a fool!*” he roared, “*Just passing one examination has turned your head completely — you’re like a toad trying to swallow a swan!*”(Yang: *The Scholars*)这三个译例中的习语,俗语等都是汉语中极生动的语言材料。它们所表示的形象,意义和感情色彩对英语国家的人来说都是不难理解的。所以照字面直译是可取的。如果只把引申意义译出或借用英语中相似的词语来传达原文的意思,如把“癞虾蟆想吃天鹅肉”译成“*to do what is impossible*”,把“如风卷残云一般”译成“*to eat quickly*”,就使译文完全丧失了原文的丰姿,变得索然寡味了。译文的读者便不能享受到汉语中那些脍炙人口的佳句。

(二)对原作的人名、地名、年代、风俗、典籍、典故等在中国历史上形成的特有的词汇采用加注的办法来处理。在英译汉语民族文化很强的人名、地名和术语时,因内容不能删去,往往不得不采取音译加注的办法,方便西方读者了解中国文化。如“气功”(qigong, a system of deepbreathing exercises),“清明”(qingming, a traditional Chinese holiday to commemorate the dead observed in late spring);“苏轼”被译成 Su Shih, 注释为:“*Su Shih is the other name of the famous eleventh century poet Su Tung - po. A scholar should have known this name.*”对中国特有的文化现象,翻译时必须采用直译加注的方法。直译加注是为了向译语读者介绍原语文化的有关知识,增进他们对汉语原文的了解,以此来补偿直译带来的意义损失。例(1)“我们绍生学习可用功啦,还是两道杠呢,年年考试得奖状”(梁晓声《黑纽扣》)这里“两道杠”是少先队的中队委员,这是汉语的俏皮用法,用一个符号代表身份。直译成英语“*two dashes*”,但对于不懂中国文化现象的英语读者来说,“*two dashes*”不能传达任何意思,所以必须给予解释。刘士聪教授和柯力诗女士的译文是这样处理的:“*Our Shaosheng studies very hard, Mother put in “and he wears two dashes. He gets a certificate of merit every year.” “Two dashes in one of the three signs indicating a leader in the Young Pioneer, an organization for superior students at primary and junior - high school (Translators’ note)*”例(2)日落西山黑了天,红孩妖精上了山。有心想吃唐僧肉,猪八戒的耙子挠得欢(梁晓声《黑纽扣》)刘士聪教授和柯力诗女士这样译的:“*When the sun has gone down and the Tang Monk’s asleep, Up the slope of the mountain the red monsters creep. To assure their long lives the monk’s flesh they would take, But the Pig will awaken and swing his great rake. Note: Refers to a Chinese classical fairy tale: A pilgrim to the west.*”(Translators’ note)这是一个谜语,它利用神话小说《西游记》里的人物创造了好几个形象的比喻。刘士聪和柯力诗女士采用直译加注的方法既译出了谜语的内容和趣味性,又照顾中文一系列隐喻,译出了原

文的韵脚。

(三)在保留原文的字面意义仍不能传达原文真正意义时,可以改变原文的形象和比喻说法。例(1)“想是翟家这奴才,走下乡狐假虎威着实吓了他一场。”(吴敬梓《儒林外史》)杨宪益夫妇这样译的:“It's all the fault of this rascal Chai. He goes down to the villages like a donkey in a lion's hide, and he must have scared this painter fellow out of his wits.”例(2)“为头一人,头戴武巾,身穿团花战袍,白净面皮,三绺鬚须,真有龙凤之表。”(吴敬梓《儒林外史》)“The leader of the band wore a military cap and flowered silk costume. He had a clear complexion, his beard was fine, and he looked every inch a king.”(Yang, The Scholars)例(1)中的“狐假虎威”被译成“like a donkey in a lion's hide”,因为在英语中“lion”是“百兽之王”,象征“勇敢和力量”,与汉语中的“虎”的象征意义相同。在汉语中“龙”是“帝王的象征”。而在英语中,“dragon”是神话中张牙舞爪的怪物,“phoenix”是神话中的不死之鸟,象征“永存不死”。如将例(2)中的“有龙凤之表”译成“every inch a dragon and phoenix”,会使英语文化的读者引起绝然不同的联想。

(四)在直译行不通,又没有对应说法时,意译是不可避免的。汉译英时,直译加注是完全必要的。但文学作品不能注释太多,太多就变成了学术著作。在直译行不通,又没有对应说法时,在不伤害原文意思的前提下,意译也是不可避免的。例(1)“妈妈也盼生个儿子,来缓和一下这个“维持会”的局面”(王扶:《我不愿做女孩儿》)“维持会”是在旧中国曾经存在的一个临时机构。这里比喻这个家庭随时都有破裂的可能。在还未找到相应的英语名称之前,将其译成“Precarious marriage”是一个比较恰当的选择。刘士聪和柯力诗女士是这样处理这段文字的:“Mother had hoped to have a boy, too, thinking it might ease the tension in her precarious marriage.”例(2)我四人促膝谈心,方才畅快。(吴敬梓《儒林外史》)……So that the four of us can talk comfortably at the same table (Yang: The Scholars)例(3)周学道坐在堂上,见那些童生纷纷进来,也有小的、也有老的、代表端正的、獐头鼠目的、褴褛破烂的……(吴敬梓《儒林外史》)Commissioner Chou sat in hall and watched the candidates crowding in. There were young and old, handsome and homely, smart and shabby men among them. (Yang: The Scholars)例(2)中的“促膝”指古人“席地或据榻而坐,对着坐时,膝与膝靠近”,促膝谈心是“紧挨着坐在一起说心里话”,如果照字面直译,就不能让译文的读者产生同样的联想。同样例(3)中的“獐头鼠目”形容相貌丑陋,与英语中的“homely”同义。如按字面翻译,就不能表达原文的意思。

翻译汉语文学作品中的文化因素是一件十分复杂的事情,具体情况千变万化,处理起来也无定规可循。有两方面的问题是重要的;一是对两种文化的深刻理解;二是对两种语言的熟练运用。具备这两个条件,汉译外的译者就能像杨宪益伉俪那样真正让汉译外成为传播中国文体的媒介。

参考文献:

- [1]曹雪芹,高鹗.红楼梦[M].人民出版社,1982年.
- [2] Hawkes, David. The story of the stone, vols, 1 - 3, Penguin Books. 1973, 1971, 1980.
- [3]刘士聪.文学作品汉译英过程中文化因素的处理[J].中国翻译 1991, (6)
- [4]郭建中.翻译中的文化因素:异化与归化[J].外国语 1998, (2)
- [5]乐金声. 欠额翻译与文化补偿[J]. 中国翻译, 1999, (2).
- [6]李国林.汉译外:传播中国文化的媒介[J].中国翻译, 1997, (2)